



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 47

Rozeslána dne 17. září 2004

Cena Kč 21,50

O B S A H:

102. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkového protokolu mezi Českou republikou a Spojenými státy americkými k Dohodě mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Spojenými státy americkými o vzájemné podpoře a ochraně investic
-

102

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. prosince 2003 byl v Bruselu podepsán Dodatkový protokol mezi Českou republikou a Spojenými státy americkými k Dohodě mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Spojenými státy americkými o vzájemné podpoře a ochraně investic ze dne 22. října 1991.^{*)}

S Dodatkovým protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dodatkový protokol ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny ve Washingtonu dne 10. srpna 2004.

Dodatkový protokol vstoupil v platnost na základě svého článku VI odstavce 1 dne 10. srpna 2004.

České znění Dodatkového protokolu se vyhláší současně.

Zároveň se vyhláší znění výkladových dopisů k Dohodě, vyměněných mezi ministrem financí České republiky a velvyslancem Spojených států amerických v Praze.

^{*)} Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Spojenými státy americkými o vzájemné podpoře a ochraně investic ze dne 22. října 1991 byla vyhlášena pod č. 187/1993 Sb.

DODATKOVÝ PROTOKOL
MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A SPOJENÝMI STÁTY AMERICKÝMI
K DOHODĚ MEZI ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU A SPOJENÝMI
STÁTY AMERICKÝMI O VZÁJEMNÉ PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC ZE DNE 22. ŘÍJNA 1991

Představitelé České republiky a Spojených států amerických;

Vedeni přáním zefektivnit Dohodu mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Spojenými státy americkými o vzájemné podpoře a ochraně investic, s protokolem a třemi souvisejícími výměnami dopisů, podepsanou ve Washingtonu dne 22. října 1991 (dále jen „Dohoda“);

Prodiskutovali záměry České republiky a Spojených států týkající se slučitelnosti mezi závazky České republiky podle Dohody a jejími závazky, které vyplývají z členství v Evropské unii;

Uznali, že Česká republika, podle článku 307 Smlouvy o založení Evropského společenství a článku 6.10 Aktu o přistoupení České republiky, musí přijmout všechny příslušné kroky k odstranění jakékoli neslučitelnosti mezi Smlouvou o založení Evropského společenství a jejími dalšími mezinárodními dohodami, včetně Dohody;

V důsledku toho se dohodli, že v Dohodě jsou nutné jisté změny k vyloučení této neslučitelnosti;

Rozhodli se k této dohodě uzavřít tento Dodatkový protokol; a

Dohodli se na následujících člancích:

Článek I

Jelikož je Česká republika povinna plnit své závazky podle opatření přijatých Evropskou unií, článek II, odstavec 5 Dohody, nesmí omezovat schopnost České republiky ukládat výkonnostní požadavky:

- (a) v odvětví zemědělství týkající se výroby, zpracování a obchodu se zemědělskými a zpracovanými zemědělskými výrobky, které realizují kvóty nebo které vyžadují nákup nebo užití zboží vyrobeného nebo služeb poskytovaných v Evropské unii nebo, pokud jde o vyráběné zboží nebo poskytované služby, určitou úroveň nebo procento obsahu ze zdroje v Evropské unii; nebo
- (b) v odvětví audiovize týkající se výroby, distribuce a využívání audiovizuálních děl, které realizují kvóty nebo které vyžadují nákup nebo užití zboží vyrobeného nebo služeb poskytovaných v zemích Rady Evropy nebo, pokud jde o vyráběné zboží nebo poskytované služby, určitou úroveň nebo procento obsahu ze zdroje v zemích Rady Evropy.

Článek II

Strany uznávají, že výjimky vyplývající z celní unie nebo zóny volného obchodu obsažené v článku II, odstavci 9 a) Dohody se vztahují na všechny závazky strany na základě jejího členství v dohodě o ekonomické integraci, která zahrnuje zónu volného obchodu nebo celní unii (*např.* Evropská unie), včetně závazků k občanům nebo společnostem jakékoliv třetí země.

Článek III

Článek XII Dohody bude pozměněn tak, že se vypustí celý text stávajícího článku a tento bude nahrazen následujícím textem:

„Strany souhlasí, že na žádost kterékoli ze stran, okamžitě přistoupí ke konzultacím s cílem vyřešit jakékoli spory související s Dohodou nebo budou diskutovat jakoukoli záležitost týkající se výkladu nebo použití Dohody. Strany také souhlasí, že přistoupí okamžitě ke konzultacím, kdykoli se jedna ze stran bude domnívat, že je nutné učinit kroky k zajištění slučitelnosti mezi Dohodou a Smlouvou o založení Evropského společenství.“.

Článek IV

A. Dodatek k Dohodě bude pozměněn tak, že se za odstavec 3 přidají následující dodatečné odstavce:

„4. V souladu s článkem II, odstavcem 1, a jak bude nutné pro splnění závazků podle opatření přijatých Evropskou unií, si Česká republika vyhrazuje právo uplatnit nebo zachovat výjimky k národnímu zacházení v odvětvích nebo záležitostech, které jsou uvedeny níže:

Zemědělství

Audiovize

Cenné papíry, investiční služby a další finanční služby

Rybolov

Uhlovodíky

Dotace

Doprava (letecká doprava)

Doprava (vnitrozemská vodní doprava)

Doprava (námořní).

5. V souladu s článkem II, odstavcem 1, a jak bude nutné pro splnění závazků podle opatření přijatých Evropskou unií, si Česká republika vyhrazuje právo uplatnit nebo zachovat výjimky k doložce nejvyšších výhod v odvětvích nebo záležitostech, které jsou uvedeny níže:

Zemědělství

Audiovize

Uhlovodíky.

6. Žádná výjimka uplatněná Českou republikou podle odstavců 4 a 5 výše (tj. jakýmkoli zákonem nebo nařízením přijatým Českou republikou nebo opatřením Evropské unie přímo použitelným v České republice) se nevztahuje, po časové období stanovené níže v pododstavci a), na investice občanů nebo společností Spojených států, které existují v příslušném odvětví ke dni účinnosti tohoto právního předpisu, nebo ke dni, kdy Evropská komise ve svém Úředním věstníku uveřejní svůj návrh přijmout příslušné opatření, kterékoli datum je pozdější.

(a) Časové období uvedené v tomto odstavci je deset let od data, kdy vstoupí v účinnost příslušný zákon nebo nařízení přijaté Českou republikou nebo opatření Evropské unie přímo použitelné v České republice, nebo dvacet let od data vstupu v platnost Dohody, kterékoli datum je pozdější.

(b) V žádném případě však nemůže být výjimka, uplatněná podle odstavců 4 nebo 5 výše, aplikována na existující investici, jak je definováno v tomto odstavci, do té míry, že by to vyžadovalo zbavení se, celkové nebo částečné, této existující investice.“

B. Odstavec 4 Dodatku k Dohodě bude přechíslován jako odstavec 7.

C. Odstavec 1 Dodatku k Dohodě bude pozměněn tak, aby vyjadřoval, v souladu s článkem II, odstavcem 1, že si Spojené státy vyhrazují právo uplatnit nebo zachovat omezené výjimky k národnímu zacházení v nových odvětvích nebo záležitostech, které jsou uvedeny níže:

Rybolov

Dotace.

D. Odstavec 2 Dodatku k Dohodě bude pozměněn tak, aby vyjadřoval, v souladu s článkem II, odstavcem 1, že si Spojené státy vyhrazují právo uplatnit nebo zachovat omezené výjimky k doložce nejvyšších výhod v nových odvětvích nebo záležitostech, které jsou uvedeny níže:

Rybolov.

Článek V

Tento Dodatkový protokol, který tvoří nedílnou součást Dohody, bude podléhat ratifikaci.

Článek VI

Tento Dodatkový protokol vstoupí v platnost po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Na důkaz toho, příslušní zmocněnci podepsali tento Dodatkový protokol.

Dáno v Bruselu, dne 10. prosince 2003, ve dvou originálech, v českém a anglickém jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

ZA
ČESKOU REPUBLIKU
JUDr. Pavel Telička v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec a vedoucí mise
České republiky při Evropských
společenstvích

ZA
SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ
Rockwell Schnabel v. r.
velvyslanec Spojených států
amerických
při Evropské unii

Embassy of the United States of America

Prague, Czech Republic

December 12, 2003

Dear Mr. Deputy Prime Minister:

I have the honor to refer to the Treaty Between the United States of America and the Czech and Slovak Federal Republic Concerning the Reciprocal Encouragement and Protection of Investment, with Protocol and Three Related Exchanges of Letters, signed at Washington on October 22, 1991 (hereinafter "the Treaty"), and to recent discussions between representatives of our Governments concerning the Czech Republic's accession to the European Union.

I have the honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that the prohibition on performance requirements set forth in Article II, paragraph 5, of the Treaty does not extend to conditions for the receipt or continued receipt of an

His Excellency

Bohuslav Sobotka,

Deputy Prime Minister and Minister of Finance
of the Czech Republic,
Prague.

PŘEKLAD

Velvyslanectví Spojených států amerických
Praha, Česká republika
12. prosince 2003

Vážený pane místopředsedo vlády,

mám tu čest odkázat na Dohodu mezi Spojenými státy americkými a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic, s Protokolem a třemi souvisejícími výměnami dopisů, podepsanou ve Washingtonu dne 22. října 1991 (dále jen „Dohoda“), a na nedávné rozhovory mezi představiteli našich vlád týkající se přístupu České republiky k Evropské unii.

Mám tu čest potvrdit porozumění vlády Spojených států amerických, že zákaz výkonnostních požadavků uvedených v článku II, odstavci 5 Dohody se nevztahuje na podmínky pro získání nebo trvalý příjem

Jeho Excelence
Bohuslav Sobotka
místopředseda vlády a ministr financí
České republiky
Praha

advantage, such as any advantage resulting from the establishment of a market organization for agricultural products and its market stabilizing effects.

I would be grateful if Your Excellency would confirm, by an affirmative Note in response, that this understanding is shared by your Government.

Sincerely,

Craig Roberts Stapleton

nějaké výhody, jako např. výhody vyplývající z vytvoření tržní organizace pro zemědělské výrobky a z jejích účinků na stabilizaci trhu.

Přivítal bych s povděkem, kdyby Vaše Excelence potvrdila kladnou odpověď, že Vaše vláda sdílí toto porozumění.

S úctou

Craig Roberts Stapleton

Embassy of the United States of America

Prague, Czech Republic

December 12, 2003

Dear Mr. Deputy Prime Minister:

I have the honor to refer to the Treaty Between the United States of America and the Czech and Slovak Federal Republic Concerning the Reciprocal Encouragement and Protection of Investment, with Protocol and Three Related Exchanges of Letters, signed at Washington on October 22, 1991 (hereinafter "the Treaty"), and to recent discussions between representatives of our Governments concerning the Czech Republic's accession to the European Union.

I have the further honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that Article X, paragraph 1, of the Treaty reserves the right of each Party to take measures that it considers necessary for the protection of its own essential security interests.

His Excellency

Bohuslav Sobotka,

Deputy Prime Minister and Minister of Finance
of the Czech Republic,
Prague.

PŘEKLAD

Velvyslanectví Spojených států amerických
Praha, Česká republika
12. prosince 2003

Vážený pane místopředsedo vlády,

mám tu čest odkázat na Dohodu mezi Spojenými státy americkými a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic, s Protokolem a třemi souvisejícími výměnami dopisů, podepsanou ve Washingtonu dne 22. října 1991 (dále jen „Dohoda“), a na nedávné rozhovory mezi představiteli našich vlád týkající se přístupu České republiky k Evropské unii.

Dále mám tu čest potvrdit porozumění vlády Spojených států amerických, že článek X, odstavec 1 Dohody zachovává právo každé strany přijmout opatření, která daná strana považuje za nutná k ochraně svých

Jeho Excelence
Bohuslav Sobotka
místopředseda vlády a ministr financí
České republiky
Praha

I have the further honor to confirm the understanding of the Government of the United States of America that, in the case of Czech Republic, these interests may include interests deriving from its membership in the European Union.

I would be grateful if Your Excellency would confirm, by an affirmative Note in response, that these understandings are shared by your Government.

Sincerely,

Craig Roberts Stapleton

základních bezpečnostních zájmů. Dále mám tu čest potvrdit porozumění vlády Spojených států amerických, že v případě České republiky mohou tyto zájmy zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v Evropské unii.

Přivítal bych s povděkem, kdyby Vaše Excelence potvrdila kladnou odpověď, že Vaše vláda sdílí toto porozumění.

S úctou

Craig Roberts Stapleton

Mgr. Bohuslav SOBOTKA
místopředseda vlády a ministr financí

V Praze dne 16. prosince 2003

Excelence,

mám tu čest odkázat na Vaši nótu ze dne 12. prosince 2003, následujícího znění:

„Vážený pane místopředsedo vlády,

mám tu čest odkázat na Dohodu mezi Spojenými státy americkými a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic, s Protokolem a třemi souvisejícími výměnami dopisů, podepsanou ve Washingtonu dne 22. října 1991 (dále jen „Dohoda“), a na nedávné rozhovory mezi představiteli našich vlád týkající se přístupu České republiky k Evropské unii.

Mám tu čest potvrdit porozumění vlády Spojených států amerických, že zákaz výkonnostních požadavků uvedených v článku II, odstavci 5 Dohody se nevztahuje na podmínky pro získání nebo trvalý příjem nějaké výhody, jako např. výhody vyplývající z vytvoření tržní organizace pro zemědělské výrobky a z jejích účinků na stabilizaci trhu.

Privítal bych s povděkem, kdyby Vaše Excelence potvrdila kladnou odpověď, že Vaše vláda sdílí toto porozumění.“

Dále mám tu čest potvrdit, že toto porozumění je sdíleno mojí vládou.

S úctou

Mgr. Sobotka v. r.

J. E. p. Craig R. S t a p l e t o n
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Spojených států amerických
P r a h a

Mgr. Bohuslav SOBOTKA
místopředseda vlády a ministr financí

V Praze dne 16. prosince 2003

Excellence,

mám tu čest odkázat na Vaši nótu ze dne 12. prosince 2003, následujícího znění:

„Vážený pane místopředsedo vlády,

mám tu čest odkázat na Dohodu mezi Spojenými státy americkými a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic, s Protokolem a třemi souvisejícími výměnami dopisů, podepsanou ve Washingtonu dne 22. října 1991 (dále jen „Dohoda“), a na nedávné rozhovory mezi představiteli našich vlád týkající se přístupu České republiky k Evropské unii.

Dále mám tu čest potvrdit porozumění vlády Spojených států amerických, že článek X, odstavec 1 Dohody zachovává právo každé strany přijmout opatření, která daná strana považuje za nutná k ochraně svých základních bezpečnostních zájmů. Dále mám tu čest potvrdit porozumění vlády Spojených států amerických, že v případě České republiky mohou tyto zájmy zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v Evropské unii.

Přivítal bych s povděkem, kdyby Vaše Excellence potvrdila kladnou odpověď, že Vaše vláda sdílí toto porozumění.“

Dále mám tu čest potvrdit, že toto porozumění je sdíleno mojí vládou.

S úctou

Mgr. Sobotka v. r.

J. E. p. Craig R. S t a p l e t o n
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Spojených států amerických
P r a h a



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.